

Richard Strauss (1864—1949)
Vier letzte Lieder / Four Last Songs

1. Frühling

In dämmrigen Grüften
Träumte ich lang
Von deinen Bäumen und blauen Lüften,
Von deinem Duft und Vogelsang.

Nun liegst du erschlossen
In Gleiß und Zier,
Von Licht übergossen
Wie ein Wunder vor mir.

Du kennst mich wieder,
Du lockst mich zart,
Es zittert durch all meine Glieder
Deine selige Gegenwart.

Hermann Hesse (1877—1962), "Frühling" 1899

2. September

Der Garten trauert,
Kühl sinkt in die Blumen der Regen.
Der Sommer schauert
Still seinem Ende entgegen.

Golden tropft Blatt um Blatt
Nieder vom hohen Akazienbaum.
Sommer lächelt erstaunt und matt
In den sterbenden Gartentraum.

Lange noch bei den Rosen
Bleibt er stehen, sehnt sich nach Ruh.
Langsam tut er die großen
Müdigwordnen Augen zu.

Hermann Hesse, "September", 1927

1. Spring

In dusky vaults
I have long dreamt
of your trees and blue skies,
of your scents and the songs of birds.

Now you lie revealed
in glistening splendour,
flushed with light,
like a wonder before me.

You know me again,
you beckon tenderly to me;
all of my limbs quiver
from your blissful presence!

2. September

The garden is mourning,
the rain sinks coolly into the flowers.
Summer shudders
as it meets its end.

Leaf upon leaf drops golden
down from the lofty acacia.
Summer smiles, astonished and weak,
in the dying garden dream.

For a while still by the roses
it remains standing, yearning for peace.
Slowly it closes its large
eyes grown weary.

3. Beim Schlafengehen

Nun der Tag mich müd gemacht,
Soll mein sehnliches Verlangen
Freundlich die gestirnte Nacht
Wie ein müdes Kind empfangen.

Hände, laßt von allem Tun,
Stirn vergiß du alles Denken,
Alle meine Sinne nun
Wollen sich in Schlummer senken.

Und die Seele unbewacht
Will in freien Flügen schweben,
Um im Zauberkreis der Nacht
Tief und tausendfach zu leben.

Hermann Hesse, "Beim Schlafengehen", 1911

4. Im Abendrot

Wir sind durch Not und Freude
Gegangen Hand in Hand,
Vom Wandern ruhen wir
Nun überm stillen Land.

Rings sich die Täler neigen,
Es dunkelt schon die Luft,
Zwei Lerchen nur noch steigen
Nachträumend in den Duft.

Tritt her, und laß sie schwirren,
Bald ist es Schlafenszeit,
Daß wir uns nicht verirren
In dieser Einsamkeit.

O weiter stiller Friede!
So tief im Abendrot,
Wie sind wir wandermüde --
Ist dies etwa der Tod?

Joseph von Eichendorff (1788-1857), "Im Abendrot"

3. While going to sleep

Now that the day has made me so tired,
my dearest longings shall
be accepted kindly by the starry night
like a weary child.

Hands, cease your activity,
head, forget all of your thoughts;
all my senses now
will sink into slumber.

And my soul, unobserved,
will float about on untrammelled wings
in the enchanted circle of the night,
living a thousandfold more deeply.

4. In the twilight

Through adversity and joy
We've gone hand in hand;
We rest now from our wanderings
Upon this quiet land.

Around us slope the valleys,
The skies grow dark;
Two larks alone are just climbing,
As if after a dream, into the scented air.

Come here and let them whir past,
For it will soon be time to rest;
We do not wish to get lost
In this solitude.

O wide, quiet peace,
So deep in the red dusk...
How weary we are of our travels --
Is this perhaps - Death? --

Translations copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>